

# ANNALES

UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA

## REDAKTORZY NACZELNI SEKCJI

A	MATHEMATICA	Stanisław Prus
AA	CHEMIA	Jacek Goworek
B	GEOGRAPHIA, GEOLOGIA ETC.	Ewa Skowronek
F	HISTORIA	Joanna Sobiesiak
FF	PHILOLOGIAE	Monika Gabryś-Sławińska
G	IUS	Małgorzata Łuszczzyńska
H	OECONOMIA	Paweł Mariusz Pasierbiak
I	PHILOSOPHIA – SOCIOLOGIA	Lesław Hostyński
J	PAEDAGOGIA – PSYCHOLOGIA	Ryszard Bera
K	POLITOLOGIA	Maria Marczevska-Rytka
M	BALCANIENSIS ET CARPATHIENSIS	Krystyna Trembicka
N	EDUCATIO NOVA	Małgorzata Karwatowska



# ANNALES

UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA

SECTIO FF

## PHILOLOGIAE

WARTOŚCI, AKSJOLOGIA, KULTURY – CZĘŚĆ DRUGA  
(WPROWADZENIE)

VALUES, AXIOLOGY, CULTURES – PART TWO  
(INTRODUCTION)

Redaktorzy naukowi:  
Monika Gabryś-Sławińska, Carrie Helms Tippen



VOL. XLII, 2

2024

---

UNIwersytet Marii Curie-Skłodowskiej  
ISSN 0239-426X

REDAKTOR NACZELNA  
MONIKA GABRYŚ-SŁAWIŃSKA

ZASTĘPCA REDAKTORA  
KRZYSZTOF KOTUŁA  
SEKRETARZ  
PRZEMYSŁAW KALISZUK

CZŁONKOWIE REDAKCJI  
ZHANNA NEKRASHEVICH-KAROTKAJA  
CARMEN MANUEL CUENCA

RADA NAUKOWA  
TADEUSZ BUJNICKI (Uniwersytet Warszawski, Polska)  
FRANCESCA CITRON (Uniwersytet w Lankaster, Wielka Brytania)  
ROLF FIEGUTH (Uniwersytet we Fryburgu, Szwajcaria)  
HENRYK KARDELA (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska)  
GRETA KOMUR-THILLOY (Uniwersytet w Górnej Alzacji w Miluzie), Francja)  
JAROSŁAW KRAJKA (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska)  
REYES LLOPIS-GARCIA (Uniwersytet Kolumbijski, Stany Zjednoczone Ameryki Północnej)  
MICHAEL J. MIKOŚ (Uniwersytet w Wisconsin, Stany Zjednoczone Ameryki Północnej)  
LÁSZLO KÁLMÁN NAGY (Uniwersytet Jagielloński, Polska)  
SIGITAS NARBUTAS (Biblioteka im. Wróblewskich Litewskiej Akademii Nauk, Litwa)  
MARTA PANČIKOVÁ (Uniwersytet Ostrawski, Czechy)  
PETAR SOTIROV (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska)  
JERZY ŻMUDZKI (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska)

Czasopismo wydawane jest online: [www.philologia.annales.umcs.pl](http://www.philologia.annales.umcs.pl)

Informacje o dacie zgłoszenia i publikacji artykułów znajdują się  
na stronie internetowej „Annales UMCS” sec. FF ([www.journals.umcs.pl/ff](http://www.journals.umcs.pl/ff)) w metadanych artykułów.

REDAKCJA  
MARTA MAZUR (język angielski)  
STIKSZA (STANISŁAW POWAŁA-NIEDŹWIECKI) (język polski)  
KAMIL ZIĘBA (język niemiecki)

PROJEKT OKŁADKI I STRON TYTUŁOWYCH  
JERZY DURAKIEWICZ

SKŁAD  
MARCIN WACHOWICZ

ISSN 0239-426X • E-ISSN: 2449-853X

WYDAWNICTWO UNIwersYTETU MARIi CURIE-SKŁODOWSKIEJ  
20-031 Lublin, ul. Idziego Radziszewskiego 11, tel. (81) 537-53-04  
e-mail: [wydawnictwo\\_sekretariat@mail.umcs.pl](mailto:wydawnictwo_sekretariat@mail.umcs.pl) <http://www.wydawnictwo.umcs.eu>

---

Dział handlowy: tel./faks 81 537-53-02  
Księgarnia internetowa: [www.wydawnictwo.umcs.eu](http://www.wydawnictwo.umcs.eu)  
e-mail: [wydawnictwo@umcs.eu](mailto:wydawnictwo@umcs.eu)

---

ANNALES  
UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA  
LUBLIN – POLONIA

VOL. XLII

SECTIO FF

2-2024

---

ISSN: 0239-426X • e-ISSN: 2449-853X • Licence: CC-BY 4.0

## Spis treści

---

### Table of Contents

Wartości, aksjologia, kultury – część druga (wprowadzenie) . . . . . 9  
Values, Axiology, Cultures – Part Two (Introduction)

### ARTYKUŁY

BEATA K. OBSULEWICZ

*Jak to ze *lnem* było?* Uwagi na temat bajki Marii Konopnickiej . . . . . 15  
*Jak to ze *lnem* było?* Remarks on Maria Konopnicka's Tale

ALICJA KĘDZIORA

W sieci kłamstw Heleny Modrzejewskiej. Autocenzura dokumentów  
osobistych . . . . . 33  
In Helena Modrzejewska's Web of Lies. Self-Censorship of Personal Documents

AGNIESZKA KUNICZUK

Mechanizmy (auto)cenzury zapisane w korespondencji Elizy  
Orzeszkowej z Malwiną Blumberg . . . . . 47  
Mechanisms of (Self)censorship in Eliza Orzeszkowa's Correspondence with  
Malwina Blumberg

ANNA PODSTAWKA

Wielokulturowość Wilna i Wileńszczyzny w świetle *Dzienników*  
Ferdynanda Ruszczyca . . . . . 59  
Multiculturalism of Vilnius and Vilnius Region in the Light of Ferdinand  
Ruszczyca's *Diaries*

ELŻBIETA DĄBROWICZ-PŁACHECKA	
Rozwydrzenie. Wokół debaty publicznej o zdemoralizowanej młodzieży w pierwszej dekadzie powojnia . . . . .	73
Rambunctiousness. About the Public Debate on Demoralized Youth in the First Decade after the Second World War	
ZBIGNIEW TRZASKOWSKI	
Phänomenologie der poetischen Sprache . . . . .	97
Phenomenology of Poetic Language	
PIOTR ZŁOTKOWSKI	
Specyfika językowa przydomków i przezwisk szlacheckiego rodu Popławskich na Podlasiu w XVI–XVII wieku . . . . .	111
Linguistic Specificity of Nicknames and Sobriquets of the Noble Popławski Family in Podlasie Region in the 16 <sup>th</sup> and 17 <sup>th</sup> Centuries	
EWA ZMUDA	
<i>Amata, Ancilla, Dewota, Elekta, Fides</i> ... – od wartości do imienia i od imienia do wartości. O specyficznej grupie imion zakonnych tworzonych od apelatywów . . . . .	131
<i>Amata, Ancilla, Dewota, Elekta, Fides</i> ... – from Value to Name and from Name to Value. About a Specific Group of Monastic Names	
BEATA MAKSYMIAK-PACEK	
Weselna <i>chwesta</i> jako specyficzna norma społecznego współzycia . . .	143
Wedding <i>chwesta</i> as a Specific Norm of Social Coexistence	
STANISŁAW CYGAN	
Językowe środki wyrażania ocen dotyczących tzw. wyklejanek, kartek pocztowych oraz książeczek bibliofilskich zawarte w listach Wisławy Szymborskiej . . . . .	153
Linguistic Means of Expressing Judgments about the So-Called Stick-Outs, Postcards and Bibliophilic Books in the Epistolographic Works of Wisława Szymborska	
SAMUELA TOMASIK	
<i>Sowietskoje szampanskoje</i> , czyli o ideologicznej walce nazwami . . . .	169
<i>Sovetskoye Shampanskoye</i> , or about the Ideological Fight with Names	
MAGDALENA LPIŃSKA	
Koncepcjonalizacja pojęcia „nadzieja” we francuskich i polskich formach autonimicznych – analiza kognitywna . . . . .	181
Conceptualization of the Notion of “Hope” in French and Polish Autonymous Forms – a Cognitive Study	

## ANNA BURZYŃSKA-KAMIENIECKA

Aksjologiczny wymiar lokalności w nauczaniu języka polskiego  
Ukraińców (na przykładzie podręcznika Ałły Krawczuk i Jerzego  
Kowalewskiego *Jestem stąd*) . . . . . 199

The Axiological Dimension of Locality in Teaching Polish to Ukrainians  
(Based on the Example of the Textbook by Ałła Krawczuk and Jerzy  
Kowalewski *I'm from Here*)

## MARTA CHODKIEWICZ-NALEPA

How Do Trainee Translators Mobilise Internal and External  
Support in L1 and L2 Translation Processes? . . . . . 211

W jaki sposób początkujący tłumacze korzystają z zasobów zewnętrznych  
i wewnętrznych podczas tłumaczenia na język obcy i rodzimy?

Noty o autorach . . . . . 231

About the Authors

Informacje dla autorów . . . . . 239

Guidelines for Authors

Recenzenci czasopisma w 2024 roku . . . . . 249

Journal Reviewers in 2024